

ПРЕПОДАВАНИЕ РКИ ВО ФРАНЦУЗСКИХ СРЕДНИХ ШКОЛАХ: ТЕМАТИЧЕСКАЯ ОРИЕНТАЦИЯ ПРОГРАММ И ВЫПУСКНЫЕ ЭКЗАМЕНЫ НОВОГО СТАНДАРТА



Е.В. ЖУРДАН
elena.jourdan@ac-versailles.fr
преподаватель
русского языка и литературы,
школа Святой Марии
Нейи-сюр-Сен, Франция

Ключевые слова:
*реформа, лицей,
страноведение,
аудирование, экзамен*

В статье представлены этапы и содержание государственной реформы преподавания иностранных языков во французских школах: введение европейских норм владения языком, определение страноведческого содержания. Особое внимание уделяется старшим классам общеобразовательных школ (лицеев) и изменению системы оценки знаний в рамках ЕГЭ (бакалавриат). В статье подводится первый итог последствий реформы для работы преподавателей: привлечение их к финальной оценке собственных учеников, фактическое увеличение нагрузки, расширение спектра задач.

За последнее десятилетие изучение иностранных языков во французских начальных и средних школах претерпело целый ряд качественных изменений, коснувшихся в том числе и преподавания РКИ. По статистическим данным Министерства народного образования Франции, в 2015/16 уч. г. во французских школах русский язык изучали 12 430 учеников, причем 9932 из них – учащиеся средних школ. Большую половину учащихся составляли ученики *общеобразовательных лицеев*, где русский преимущественно предлагается к изучению с нуля как третий язык по выбору при наличии двух других обязательных языков, изучавшихся в *колледже* или *начальной школе*¹. На втором месте по количеству – школьники, для которых это второй обязательный язык, чаще всего изучающие английский как первый иностранный. С административной точки зрения, русский таким образом попадает в категорию так называемых редких языков: его учат всего лишь около 0,02% от общего числа французских школьников, что намного ниже показателей по английскому (98,9%), испанскому (47,7%), немецкому (15,2%), а также итальянскому (4,3%), китайскому (0,7%) и португальскому (0,3%) языкам. После многолетнего ежегодного снижения числа изучающих русский язык, связанного, в частности, с изменением геополитических реалий, а также с бюджетной переориентацией, затронувшей целый ряд дисциплин, количество учащихся несколько стабилизировалось [3].

Указанные цифры показывают, что при изменениях в области преподавания иностранных языков во Франции и при подготовке

¹ Во французской общеобразовательной системе выделяются три ступени: начальная школа (5 лет), колледж (4 года) и лицей (3 года). Школьники сдают государственную аттестацию по окончании колледжа (диплом Brevet), а также ЕГЭ по окончании лицея (диплом Baccalauréat). Обучение в лицее профильное: различают общеобразовательные, технологические и профессиональные лицеи. В двух последних классах общеобразовательного лицея ученики выбирают между гуманитарным, физико-математическим и социоэкономическим классами с углубленным изучением профильных предметов.

соответствующих реформ русский язык не является приоритетом. Однако в той же мере, что и в других языках, практика преподавания РКИ претерпела значительную эволюцию в организационном и методическом планах. В данной статье представлены основные направления поэтапной государственной реформы последних лет, отмечены некоторые аспекты ее внедрения, а также освещаются вопросы, затронутые в ходе преобразований.

Программы РКИ нового стандарта

По ряду исторических причин до недавнего времени преподавание иностранных языков во французских школах ориентировалось в первую очередь на знание письменного языка и во многом сближало их с латинским и древнегреческим языками, которые и поныне занимают важное место в школьных программах. Большинство учащихся по окончании средней школы сдавали иностранные языки в форме письменного экзамена, что определенным образом влияло на приоритеты преподавателя, не располагавшего кроме того большим количеством учебных часов в старших классах². При этом даже на устных экзаменах наблюдался излишне сильный крен в пользу заранее подготовленного комментария изученного в классе текста в ущерб собственно умению общаться с экзаменатором и способности изложить аргументированную точку зрения по представленному в тексте вопросу.

Необходимость улучшения уровня сформированности навыков устной речи и развития коммуникативных компетенций подчеркивалась тем сильнее, что выпускники французских школ часто оказывались менее подготовлены в этой области, чем их сверстники из других европейских стран. Таким образом, пересмотр методики преподавания иностранных языков должен был учитывать контекст все более широкой европейской интеграции Франции и создание единого в Европейском союзе стандарта. Основополагающим для проведения реформы стали «Общеввропейские компетенции

владения иностранным языком», разработанные Советом Европы в 2001 г. (*Common European Framework of Reference – CEFR*). Заданные в нем уровни владения языком и деятельностный подход (action-oriented approach) к использованию языка (определение «задачи») легли в основу содержания новых программ по иностранным языкам для колледжа (2007) и лицея (2010) (см. табл. 1).

Таблица 1

Уровень владения РКИ по окончании лицея во Франции

Срок обучения	Уровень
Русский как первый иностранный язык с углубленным изучением (7 лет обучения)	C1
Русский как второй иностранный язык с углубленным изучением (5 лет обучения, с 2017 г. – 6 лет обучения)	B2
Русский как первый иностранный язык (7 лет обучения)	B2
Русский как второй иностранный язык (5 лет обучения, с 2017 г. – 6 лет обучения)	B1
Русский как третий иностранный язык (3 года обучения)	A2

К четырем уже упомянутым в предыдущих программных текстах компетенциям владения языком добавилась пятая, связанная с устным общением – диалог, что дает еще более сильную установку на отказ от систематической опоры на письменный язык (см. рис.).



Рис. Компетенции владения языком

Очередным этапом реформы стало более раннее начало изучения первого (в начальной школе) и второго (со второго года колледжа) иностранных языков. Однако при этом несколько изменилось распределение аудиторных часов

² С 2010 г. в общеобразовательных лицеях выделяется общее количество аудиторных часов для изучения первого и второго обязательных языков: 4,5 ч. в неделю в 10-х классах и 4 ч. в неделю в 11-х классах. Эти часы распределяются между двумя языками по усмотрению руководства лицея. В большинстве случаев первый язык получает 2,5 ч. в 10-м классе и 2 ч. в 11-м классе, а второй – 2 ч. и 2 ч. соответственно. Ученики гуманитарных классов имеют также возможность выбрать углубленное изучение первого или второго языка и получают в этом случае 3 дополнительных часа. Третий иностранный язык изучается по 3 ч. в неделю в течение всех трех лет лицея. Длительность одного аудиторного часа – 55 мин.

между предметами и, в частности, между разными языками, что привело в большинстве случаев к уменьшению недельного количества часов. О последствиях этих неоднозначных изменений можно будет судить через несколько лет.

Что касается содержательной части языковых программ, здесь мы остановимся на программе для лица, определяющей приоритеты преподавателя при подготовке к выпускным экзаменам. Хотя основной задачей остаются, несомненно, сам язык и приобретение ряда лингвистических навыков, столь же неотъемлемой частью программы является страноведение: понимание школьником свойственной стране изучаемого языка культурных особенностей, видение языка через призму «основополагающих событий и развития общества», а также умение увидеть не только актуальные аспекты, но и историческую глубину той или иной реалии. С этой целью были сформулированы четыре общих блока тем, внутри которых преподаватели каждого иностранного языка смогут определить спектр возможных подтем для изучения в классе. Темы заведомо заданы в очень широком ключе, что позволяет иллюстрировать их разнообразными материалами для изучения (тексты, плакаты или картины, трейлеры фильмов, аудиозаписи...) из самых различных областей: литература, искусство, наука и техника, социология и экономика, история и геополитика, верования и представления о мире, язык и средства выражения. При этом наличие сквозной тематики дает возможность сохранить общую направленность и облегчает формулировку тематических стержней, объединяющих несколько предметов изучения.

Данные тематические блоки были введены для всех иностранных языков в лицее независимо от уровня языка. При переводе на русский они могут быть сформулированы следующим образом.

1. Легенды и герои (Mythes et héros).
2. Пространства и контакты (Espaces et échanges).
3. Представление о прогрессе (Idée de progrès).
4. Формы проявления власти (Lieux et formes du pouvoir).

Приведем пример тем, иллюстрирующих тематический блок «Легенды и герои».

– Героические защитники родины: *Илья Муромец и богатыри, Александр Невский, Кутузов, города-герои Ленинград и Сталинград, эскадрилья Нормандия – Неман...*

– Строители государства: *Иван Грозный, Петр Великий, Екатерина II, Ленин...*

– Пантеон выдающихся российских личностей: *Пушкин, Ломоносов, Менделеев, Чайковский, Гагарин...*

– Герои «из народа» (реальные или литературные, контекст появления образа и его использование): *Платон Каратаев, Иван Суланин, солдат Красной армии, стахановцы, Павлик Морозов...*

– Легендарные города/места: *Санкт-Петербург, Москва, озеро Байкал, Транссиб...*

К темам, иллюстрирующим тематический блок «Представление о прогрессе», можно отнести следующие.

– На благо народа, против народа? Роль интеллигенции в разные эпохи: *западники, нигилисты, террористы, коммунисты; утопия у власти: «новый человек», «светлое будущее», тоталитарная система.*

– Догнать и перегнать Запад: модернизация и цена за нее: *Петр Первый, создание СССР, освоение космоса; усиление государства и порабощение народа; великие советские стройки, целина; образование для всех.*

– Неприятие общепринятой идеи прогрессивного развития: *староверы, славянофилы, Солженицын и философия самоограничения, деревенщики; экология, защита природы; возвращение к национальным ценностям; переоценка фактов прошлого.*

– Роль России в развитии науки, техники, мировой культуры: *популярные за рубежом русские писатели и их влияние на зарубежную литературу; музыка, опера и балет; живопись и архитектура; российские ученые.*

Таким образом, перед преподавателем открыт широкий выбор тем и иллюстрирующих их материалов, возможность обращения к различным эпохам, при этом уровень языка (первый, второй или третий иностранный язык) учитывается при выборе преподавателем того или иного текста, изображения или записи. При этом один и тот же документ может иллюстрировать сразу несколько тем, что частично уменьшает для педагога риск «не закончить программу» до конца учебного года. На основе выбранных материалов ученик сможет выделить сквозной вопрос (см. ниже) и ответить на него с максимальным количеством нюансов и воздерживаясь от однозначных и безапелляционных суждений.

Выпускные экзамены нового стандарта для иностранных языков

Пересмотр ЕГЭ по иностранным языкам напрямую связан с желанием оценить уровень владения учащимися языком по всем пяти компетенциям и утвердить важность устной речи наравне с письменной. В зависимости от профиля класса начиная с 2011/12 уч. г.

выпускники сдают по РКИ один, два или три экзамена, по результатам которых при помощи коэффициентов вычисляется общая оценка по предмету. Так, например, ученики физико-математических и социоэкономических классов сдают по каждому из двух обязательных языков экзамен по аудированию (четверть общей оценки), устный экзамен (четверть оценки) и письменный экзамен (половина оценки). При этом два первых экзамена проводятся в их школе в течение второго семестра выпускного

класса (в феврале–мае) и в большинстве случаев принимаются их же преподавателем, третий же экзамен сдается во время письменной сессии по ЕГЭ в июне. Можно говорить о некотором смещении практики экзаменовки от финальной аттестации к текущей и ослаблении экзаменационного стресса для учащихся. Приведенная далее таблица дает обзор существующих ныне экзаменов, более половины которых не существовали ранее, что иллюстрирует масштабность проведенной реформы (см. табл. 2).

Таблица 2

Экзамены по РКИ для выпускников лицеев

Обязательные экзамены (первый и второй иностранные языки)	Аудирование (групповой экзамен)	Устный индивидуальный экзамен	Письменный групповой экзамен
Гуманитарные классы	–	Да*	Да
Физико-математические классы	Да*	Да*	Да
Социоэкономические классы	Да*	Да	Да*
Классы проф. лицеев	–	Да*	Да
Третий язык (все типы классов):	–	Да	–

* Экзамены, не существовавшие до 2011 г.



До проведения реформы владение языком оценивалось по результатам единственного экзамена, проводимого в конце выпускного класса, устного либо письменного, организованного центральным или региональным органом Министерства народного образования без привлечения преподавателей к оценке собственных учеников. Такая система подразумевала мобилизацию централизованных механизмов для обеспечения идентичных условий сдачи на всей территории страны. Резкое увеличение количества экзаменов и расширение самого их спектра сделали необходимым приобщение преподавателей на местах к процессу оценки знаний их же учеников, а администрации школ – к организации части экзаменов во второй половине учебного года. Эта мера затронула только физико-математические и социоэкономические классы: от преподавателя, организующего два устных экзамена для своих

учеников в этих классах, зависит половина их финальной оценки по иностранному языку, тогда как ученики гуманитарных классов продолжают сдавать устный экзамен вне школы с назначенным региональной структурой министерства преподавателем. Таким образом, различия в условиях сдачи экзаменов указывают на особое место языков в гуманитарных классах (что подчеркивается также более высоким их коэффициентом при подсчете среднего балла по всем данным ЕГЭ³).

³ В физико-математическом классе – коэффициент 3 для первого языка и коэффициент 2 для второго (для сравнения, максимальный коэффициент по математике – 7); в социоэкономическом классе – 3 и 2 соответственно (максимальный коэффициент по социоэкономическим наукам – 7); в гуманитарном классе – 4 и 4 (максимальный коэффициент по филологии – 7).

Правила проведения аудирования.

– Используется аутентичная (при необходимости с вырезками) запись длительностью около 1,5 мин., тема которой входит в один из четырех программных блоков.

Приведем в пример аудиозапись, предлагаемую к аудированию по русскому как второму иностранному языку.

Расшифровка монолога носителя языка с впечатлениями о просмотренном фильме (тематические блоки «Легенды и герои» и «Пространства и контакты», уровень В1).

Недавно я была в кино и смотрела фильм, который называется «Легенда 17». Фильм мне понравился, потому что фильм этот об истории СССР и о спорте. Фильм рассказывает историю хоккейного матча в эпоху холодной войны. Это был очень важный матч против Канады. В этот период – а это было в 1972 году – команда Канады была самая сильная команда мира, и тогда надо было показать, что советская коммунистическая система лучше, чем западная капиталистическая система, что СССР – сильнее, что при коммунизме каждый человек имеет возможность реализовать свою мечту, свой талант. Собственно, главный герой фильма, Валерий Харламов – игрок-хоккеист, простой мальчик, становится известным спортсменом во всем мире. И благодаря этому матчу весь мир узнает, что советский хоккей сильнее канадского хоккея.

Фильм называется «Легенда 17», потому что номер главного героя – номер 17. Это решительный, сильный человек, спортсмен, который ничего не боится, у которого сильная воля, это герой.

Мне тоже понравился актер, который сыграл роль Харламова в фильме. Это молодой перспективный актер, который, для того чтобы справиться с этой ролью, много тренировался. Он готовился к этой роли, как настоящий спортсмен. Ему надо было научиться кататься на коньках, и ему надо было, конечно же, быстро прийти в хорошую спортивную форму.

– Проводится три прослушивания с перерывами по 1 мин., затем 10 мин. для письменного воспроизведения содержания записи на французском языке.

Правила проведения устного индивидуального экзамена.

– Учеником используется набор материалов, изученных в классе и иллюстрирующих четыре тематических блока по страноведению.

После выбора темы он располагает 10 мин. для подготовки.

– При сдаче русского как первого или второго иностранного языка экзамен для ученика длится 10 мин. в физико-математических и социальноэкономических классах (5 мин. подготовленного монолога по теме + 5 мин. дискуссии с экзаменатором) и 20 мин. – в гуманитарных классах (10 мин. + 10 мин.). По третьему языку экзамен длится 20 мин. для всех классов (10 мин. + 10 мин.).

Далее приведем пример некоторых материалов, представленных учеником на экзамене по обязательному языку, и возможных тематических стержней на его основе.

– Краткая история Санкт-Петербурга (основание Петром Первым, город трех революций), фотодосье по результатам школьной поездки в Петербург (основные памятники и музеи, архитектурные стили).

– Текст о детстве и молодости Петра Первого (контакты с иностранцами, поездка в Европу), расшифровка аудиозаписи интервью носителя языка о личности Петра Первого (сильный характер, методы правления и некоторые реформы, человеческие потери при строительстве Петербурга).

– Отрывок из поэмы А. Пушкина «Медный всадник» («Люблю тебя, Петра творенье...»).

– Отрывок из повести Н. Гоголя «Невский проспект» («Здесь все обман, дьявол руководит городом»).

Вопрос 1. Можно ли сказать, что образ Петербурга в представлении россиян и в русской литературе однозначен? (Тематический блок «Легенды и герои»)

Вопрос 2. Для Петра Европа символизировала прогресс и будущее величие России. А как его новшества были приняты элитой и народом? (Тематический блок «Представление о прогрессе»)

Вопрос 3. Петр построил Петербург, «окно в Европу», и реформировал империю по европейской модели. По-вашему, Петербург – европейский город? (Тематический блок «Пространства и контакты»)

Вопрос 4. Петр был сильным правителем и сыграл важную роль в истории России, хотя многие его реформы вызвали сопротивление. Значит ли это, что власть должна быть жесткой для блага страны? (Тематический блок «Формы проявления власти»)

Правила проведения письменного экзамена.

– Понимание (половина оценки). Ученику предлагается один или несколько типов материалов (текстовых или визуальных) на общую

тему, указанную по-французски, которая должна соответствовать одной из четырех программных страноведческих тем. Для проверки понимания материалов и связи между ними ученик должен выполнить ряд заданий на русском и *французском языках*. Задания для упражнений даны по-французски.

– Письмо (половина оценки). Ученику задаются несколько вопросов, тематически связанных с текстом.

Следует обратить внимание, что с проведением реформы для проверки понимания в большей мере, чем раньше, используется родной язык: это касается и аудирования, и письменного экзамена, где одно или несколько упражнений делаются по-французски. При подведении оценки грамматические и орфографические ошибки, сделанные на французском языке, не учитываются. В остальных упражнениях на понимание текстов используется русский язык, при этом целью является проверка понимания не только отдельных деталей, но и общего смысла текстов и логических связей между описанными событиями. Можно встретить, например, такие виды упражнений:

– альтернативный выбор (например, «верно» или «неверно»);

– множественный выбор (например, закончить фразу, выбрав один из предлагаемых вариантов);

– упорядочение (например, расположить указанные события в хронологическом порядке);

– подобрать иллюстрации к той или иной части текста среди предложенных;

– перекрестный выбор (например, связать каждого персонажа текста с описанными в тексте эмоциями: удивление, радость, грусть, страх).

Некоторые последствия реформы для преподавателей в старших классах

Реформа значительно расширила список стоящих перед каждым учителем задач. Так, перед преподавателями обязательных иностранных языков в лицее поставлена цель подготовить учеников уже не к одному, а к двум или трем экзаменам, оценивающим их навыки не по двум, а по четырем или пяти компетенциям владения языком. При этом количество часов, выделенных на их изучение, не было увеличено. Особые трудности в данном контексте вызывает устная подготовка как требующая наибольших временных затрат. Частично эта проблема решается за счет использования медиаресурсов (при наличии необходимого технического оснащения), некоторые лицеи организуют для старшеклассников тренировочные устные экзамены с привлечением одного или нескольких экзаменаторов.

На работу учителей в лицеях повлияло также их участие в организации экзаменов в течение второго семестра. В частности, на них была возложена обязанность подготовить соответствующую вышеуказанным критериям и никогда ранее не использовавшуюся аудиозапись для проведения аудирования. Упомянутая в первый год реформы идея создания единого банка экзаменационных аудиозаписей для преподавателей русского языка не имела успеха. В связи со спецификой русского языка как славянского, структура которого значительно отличается от языков романской группы, поиск доступной по уровню аудиозаписи намного более затруднителен, чем для таких языков, как английский, испанский и даже немецкий. Во многих случаях возникает необходимость обработки записи, что подразумевает наличие технической помощи со стороны лицея или же умение преподавателя использовать программы по обработке звуковых файлов. В некоторых лицеях (где, например, преподаватель имеет ассистента – носителя языка) аудиозаписи создаются специально для экзамена, что позволяет учесть уровень языка учеников, и соблюсти требование аутентичности. Кроме того, подготовка к аудированию подразумевает регулярную тренировку. Проведение реформы повлекло за собой необходимость срочного создания банка аудиозаписей разных уровней для развития устного понимания с первых лет изучения языка в колледже. Эту роль сейчас выполняет база данных онлайн «Аудиолингва» [1].

Благодаря реформе преподаватель имеет возможность использовать самые разнообразные материалы. Наряду с традиционными текстовыми материалами (которые теперь могут быть разного объема) стали повсеместно использоваться географические карты, плакаты, репродукции картин, карикатуры, расшифровки аудиозаписей, видеоролики, содержание просмотренных фильмов или театральных постановок, опыт школьной поездки в страну изучаемого языка. Благодаря наличию многочисленных материалов и разных постановок сквозного вопроса в каждом тематическом блоке ученик часто имеет возможность выбрать особо понравившиеся ему материалы для освещения каждой из четырех тем на устном экзамене. С этой точки зрения можно сказать, что он принимает более активное участие в учебном процессе, что положительно сказывается на его мотивации.

Как об этом свидетельствует отчет семинара инспекционных служб по иностранным языкам, прошедший в сентябре 2016 г. [4], за почти 6 лет действия реформа обусловила позитивные изменения в методах и результатах

Методика

преподавания. Она стимулирует поиск новых эффективных методов формирования языковых навыков и создает условия для быстрого распространения использования мультимедийных средств обучения. С этой точки зрения преподавание иностранных языков отражает общую эволюцию профессии преподавателя во Франции, где за последние несколько лет произошли повсеместное введение онлайн-дневников, информатизация табелей успеваемости, постепенное оснащение учебных помещений интерактивными досками, тестируется использование в классе цифровых учебников и планшетов. Эти изменения требуют от учителя способности к адаптации и к регулярному повышению технической квалификации при одновременном

увеличении объема педагогической работы и административных обязанностей.

Несомненным плюсом можно считать качественный сдвиг в уровне устных языковых навыков, занимающих теперь важное место наравне с письменными, что позволяет более спонтанную манеру общения ученика и улучшает его способность к аргументации. Важную позитивную роль в этом сыграло наличие четырех тематических блоков по страноведению. Однако их широкая формулировка еще дает повод к некоторым неверным интерпретациям установок реформы, что требует проведения дополнительных информационных мероприятий и семинаров по обмену опытом между преподавателями. ■

ЛИТЕРАТУРА

1. Банк аудиозаписей для тренировки по аудированию «Аудиолингва» // audio-lingua.eu.
2. Педагогическая платформа работников народного образования // eduscol.education.fr.
3. Сайт Министерства народного образования Франции, статистика // education.gouv.fr/cid57096/reperes-et-references-statistiques.html.
4. Сайт при Министерстве народного образования по преподаванию РКИ, информация по реформе // sitacrusse.fr.
5. Сайт Французской Ассоциации русистов (A.F.R.) // afr-russe.fr.

E.V. Jourdan

TEACHING RUSSIAN IN FRENCH SECONDARY SCHOOLS CULTURAL ORIENTATIONS AND NEW MODELS FOR FINAL EXAMINATION

Reform, High School, civilization, oral comprehension, examination.

The article presents the stages and content of the state reform of the teaching of foreign languages in French schools: the introduction of the *Common European Framework of Reference (CEFR)* and the definition of cultural contents. Special attention is paid to the classes of General High School and to the change of the knowledge assessment system within the framework of final examination. The article summarizes the first results of the reform for teacher's work: bringing them to the final assessment of their own students, the actual increase in workload and the expansion of the range of tasks.

НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ

2–10 апреля во Всероссийском детском центре «Орлёнок» проходила тематическая смена Института Пушкина «Русский язык – язык образования, науки, искусства, бизнеса и высоких технологий».

В лагере «Звездный» ВДЦ «Орлёнок» собрались 250 российских и зарубежных школьников. Для них прошли мастер-классы и лекции ведущих преподавателей Института Пушкина. Ребята познакомились с темами «Язык города», «Тайны языка», «Истоки русской музыкальной культуры», «Тернистый путь к Третьему Риму» и другими. На основе полученных знаний участники профильной смены подготовили проекты, связанные с продвижением русского языка, и 9 апреля презентовали свои идеи за большим «взрослым» круглым столом.

По материалам сайта pushkininstitute.ru